

【試訳】下田歌子：日本女性の「婦徳」

Utako Shimoda: *The Virtues of Japanese Womanhood*

下田歌子記念女性総合研究所・翻訳チーム

THE VIRTUES OF JAPANESE WOMANHOOD

UTA-KO SHIMODA

[Mme. Uta-ko Shimoda, founder and principal of Jissen Girls' School; born Sept., 1856[sic], as a young maiden of 16 years, she was appointed a Court lady; her ability in composing *uta* (Japanese odes) attracted the notice of the Empress (the present Empress Dowager), and it was at Her Majesty's suggestion that her original name was changed to "Uta-ko"; in 1886, she was appointed dean of the Peeresses' School; resigned the post in 1907 and has since devoted herself chiefly to the management of Jissen Girls' School which she founded in 1899; she travelled in Europe and America for the purpose of inspecting conditions of female education, 1893-95; she is one of the foremost lady-educationists in Japan and has a large following among Japanese women; author of *A Treatise on Domestic Economy*, *The Housewife's Library* (both in Japanese), etc.]

EDUCATION is like horticulture. If one engages in horticulture with sincerity of purpose, the ordinary wild flowers or the common plants may be made pleasant to look at and serviceable. But if he attempts to raise something extraordinary and new—that is, if he tries to raise eggplants from cucumber vines, or to make cherry blossoms come out of willow trees, he will have spent his energy for no practical purpose. Not only that, but he may thereby kill the vines or break the branches of the willow trees.

It is the same with education. In order to adopt the methods of foreign countries of different manners, customs, and habits, we should first carefully examine them before we decide to adopt them. We should not decide recklessly. We have peculiar race characteristics of our own. Moreover, we have with us a chief

magistrate who is peerless in the world, and a national ideal that never changes. To be sure, every nation has its own peculiarities, and the methods used in cherishing these peculiarities should be such as suit the condition of the country. So, the good points of the institutions of foreign countries should be carefully selected, so that in adopting anything we should not “kill the cow by trying to straighten her horns,” or to feel inconvenience by “adding legs to snakes.”

The honour of the Japanese woman is that she becomes a virtuous wife and a good mother. She is fit to be the queen of her household, and not the queen of society. The Western woman is tall and robust in body, beautiful in figure, sprightly in manner, and straightforward in language. In a sense, these qualities may have been acquired by long usage and social education, but they have been born and bred in the woman, as she is given precedence as the flower of society. As for the Japanese woman, we cannot say that she is equal to the Western woman in these strong qualities. But she is peerless in the world in these virtues: that she does not shun her duty to sacrifice herself for her parents, husband, and children; is not frightened by adversity, does not bewail her misfortunes, and always looks after her household affairs, comforts and nurses the members of her household, and takes the responsibilities of the household upon herself, so that the head of the family will not have to distract his attention from his business. The sweet fruits of her virtues and steady character are such that the more one tastes them the sweeter they would become. Besides, the woman of old Japan never stood behind the bearded man in matters of loyalty to the chief magistrate, and of devotion to the affairs of state. To illustrate with august examples, there were Yamato-himé, consort[sic] of Emperor Suijin, who was resolute in times of emergency; and Empress Jingo, who accomplished great deeds of valour. Then there were Lady Wagé, who was humane and philanthropic; Lady Masako Taira, who was clever and resourceful as a politician; and Lady Kasuga-no-Tsuboné, who distinguished herself by her devotion as governess of her child-master, afterward Shogun Iyemitsu of Tokugawa. There are many other examples in history of Japanese women who distinguished themselves by their virtues. Who, then, can say that the typical Japanese woman's sphere of activity was confined in being a virtuous wife and a good mother, or that she is not fit to be a great social factor?

I do not wish to be misunderstood as being content merely with our own virtues, and objecting to take lessons from others. If we can maintain the ideal of Imperial Japanese nationalism, —that is the basic principle of Bushido education,—we should go out to seek lessons in the virtues of others. Besides, what other nations consider praiseworthy often coincides with what we would so consider. I was told that when George Washington, the originator of American independence, was coming home after the war, his countrymen were wild with joy in extending a welcome to him. They praised him, gathered round him, and gave thanks to his mother. The mother said: “George is just an honest little boy. He isn't a general or a president to me. He is only my George, who is a dutiful boy to his mother, and kind to his neighbours.”

Again, when a certain person visited the mother of Washington, and, meeting an elderly countrywoman

employed in garden work, advised her to retire from service, the mother was astonished, and replied:

“My son is the chief magistrate of the nation, so he may receive treatment as such. I am only an old countrywoman of Mt. Vernon, and mustn’t overstep the bounds of my social position. And when I shall have saved enough for my household and to spare, I shall divide it with the people of our village. These people are not rich, after the war. We must see to it that they are all provided for as soon as possible.” And she continued wearing coarse linen, with a white apron, and assiduously working at making straw braids or baking home-made bread. At that time, the French Ambassador called on Washington’s mother, and afterward said:

“It was not by an accident that America has become what she is to-day. When I was in the presence of this old woman of coarse linen, I noticed that there was more of the brilliant glory than there is in the presence of the queen of a great nation, wearing a long silk garment, and decorated with resplendent precious jewelry, and I unconsciously bent my head low.”

After her death, the people in erecting a tomb for her, decided that, for one whose life-works were so great and illustrious, there was no need of recording them on the tombstone in detail. Petty words, such as might be carved on the tombstone, would tend only to detract from the greatness of the mother. So only the following words were inscribed:

“George Washington’s Mother.”

How great was the glory of the virtuous mother!

I went to Europe and America soon after the Chinese War of 1893-4[sic], in order to investigate the education of women abroad. After my return, besides my regular duty as an educator of the girls of the upper classes (I was the president of the Peeresses’ School), I was entrusted with the work of tutorship for the August Family; and then I boldly planned the education of the girls of the middle and the lower classes of society. This latter work was the beginning of the present Jissen Girls’ School. My original object was to relieve and comfort those who might suffer from the result of the extravagance of the people on account of victory in the war, which would upset society, and, at the same time, establish a school where the girls might be educated to become virtuous wives and good mothers. Since the founding of this school, sixteen years have elapsed. Still our final goal is far beyond. Before we reach it, we will have to go through many trials on the way. We have by no means finished the work. Yet the fact that we have been able to send into the world from this school a few girl graduates of steadfast purpose in life, gives joy to my heart.

【試訳】 日本女性の「婦徳」

下田 歌子

[下田歌子女史 — 実践女学校創立者・校長, 1854年9月生まれ¹⁾; 弱冠16歳で宮中女官となり, 和歌の才能が皇后(昭憲皇太后)の目に留まり, 皇后陛下の勧めで「歌子」と改名; 1886年, 華族女学校学監, 1907年, 辞任; 1899年, 自ら創立した実践女学校の運営に献身; 1893-95年, 女子教育の状況を視察するために欧米を旅行; 日本における女子教育家の第一人者であり, 日本女性に多くの支持者を持つ; 著書『家政学』『家庭文庫』等.]

教育は園芸のようなものである。真摯な目的を持って園芸に取り組めば、野の花や通常の植物なら、見た目にも心地よく、実用に資するものになるであろう。しかし新たに奇抜なものを育てようとして、瓜の蔓に茄子を実らせよう、柳の木に桜を咲かせようと試みるならば、何ら実用目的も果たせず徒労に終わってしまうことになる。そればかりでなく、試みによって瓜の蔓は枯れてしまうし、柳の木の枝を傷めてしまうであろう。

教育も同じである。異なる風俗、習慣、風習を持つ外国のやり方を取り入れるには、まずそれを入念に調べてから、採用するかどうかを決めるべきだ。無謀な選択をすべきではない。我らには、日本人ならではの特性がある。その上、世に比類なき宰相と不変の国家理想がある。確かにどの国にも各々の特質があり、その特質を大切にするための方法はその国の状況に合ったものでなければならない。それゆえ、外国の制度の美点を注意深く選び、何かを取り入れる際に「角を矯めて牛を殺す」ことがないように、また「蛇足を付けて」不都合を感じることがないようにすべきである。

日本女性の栄誉は、良妻賢母になることである。日本女性は家庭の女王に相応しく、社会の女王には相応しくない。西洋の女性は、背が高くたくましい体つきで、姿勢が美しく、物腰が快活で、物言いが率直である。ある意味で、これらの資質は長年の慣用と社会的教育によって身につけられたものかもしれないが、社会で花開けるように、西洋女性の中で生まれ育ってきたものである。日本女性については、これらの強い資質において西洋女性と同等であるとは言えない。しかし日本女性は、婦徳において世に比類がない。自己犠牲を払っても義務を厭わず両親、夫、子供に仕え、逆境に怯まず、不運を嘆かず、常に家事に気を配り、家人を慰労し、看護し、一家の責任を一身に引き受ける。その結果、一家の長が職務に専念していただけるのである。婦徳と堅実の甘い果実は、味わえば味わうほど美味となる。

その上²⁾、古き日本女性は、奉行への忠誠や国事への献身において、決して髭面の男たちの後塵を拝することはなかった。尊い例として、垂仁天皇の皇女であった倭姫命³⁾は非

常時に毅然としていたし、神功皇后⁴⁾は武勇に優れていた。また、人道的で博愛主義者であった和氣広虫⁵⁾がいる。北条政子⁶⁾は聡明で機知に富んだ政治家であった。春日局⁷⁾は、後に将軍となる徳川家光が幼少時の乳母として献身的に尽くした。婦徳によって身を立てた日本女性の例は、歴史上、他にも多くある。それならば、典型的な日本女性の活躍の場が良妻賢母であることに限られていたとか、日本女性は大きな社会的要素となるのに相応しくないと、誰が言えるであろうか。

私は、自分たちの婦徳だけで満足して、他者から教訓を得ることを拒んでいると誤解されるのは心外である。武士道教育の基本理念である大日本帝国主義の理想を維持することができるのであれば、我らは他国の美徳に教えを乞いに行くべきである。それに、他国が称賛に値すると考えることは、我らがそう考えることとしばしば一致する。アメリカ独立の立役者であるジョージ・ワシントンがアメリカ独立戦争後に帰郷した際、郷里の人々は大喜びで彼を歓迎したそうである。人々は彼を讃え、周囲に集い、彼の母親に感謝を捧げた。すると母親は「ジョージは誠実な少年で、私にとって将軍でも大統領でもありません。親孝行で隣人に親切な、私のジョージです」と言ったのである。

こんな話もある。ある人がワシントンの母を訪ねると、田舎の老母は庭仕事に従事していたので、そんな仕事は辞めるように勧めたところ、母親は驚いて、「息子は国の最高統治者ですから、そのような待遇でよいでしょうけれど、私はヴァーノン山の田舎婦人に過ぎず、身分をわきまえなければなりません。家計に十分な蓄えと余裕ができたなら、村人たちと分かち合いましょう。戦後、この村の人々は決して裕福ではありません。私たちは村人たちができるだけ早く裕福に暮らせるようにしなければなりません」と答えた。そして彼女は相変わらず粗末な麻の服を着て白い前掛けを付け、麦わらを編んだり手製のパンを焼いたりする仕事に勤しんだ。その頃、フランス大使がワシントンの母を訪れ、次のように述懐した。

アメリカが今日のような姿になったのは偶然ではない。この粗い麻服の老婆に対峙した時には、長い絹衣をまといきらびやかな宝石で飾られた大国の女王の御前に出るよりも輝かしい栄光があることに気づき、私は無意識のうちに頭を垂れていた。

彼女の死後、人々は墓を建立する際、その生涯の偉業が輝かしいものであったため、それを墓碑に詳細に記録する必要はないと判断した。墓碑に刻まれるような美辞麗句は、かの母の偉大さを損なってしまうであろう。そこで、次の言葉だけが刻まれた。

ジョージ・ワシントンの母 (George Washington's Mother)

有徳な母の栄光はいかに甚大であったことか。

日清戦争（1894-95）の後すぐに⁸⁾、海外の女子教育を調査するため私は欧米に赴いた。帰国後、上流階級女子の教育者（華族女学校長）としての通常の職務のほか、内親王の御教育掛を任された。そして私は大胆にも、中流階級と下層階級の女子教育をも計画した。この仕事が、現在の実践女学校の始まりである。私の当初の目的は、戦争の勝利に酔いしれた人たちの放埒が社会を混乱させた結果、犠牲となる人々を救済し慰労することであった。そして同時に、女子が良妻賢母になるように教育する場を創設したのである。この学校の創立から16年が経過した。それでも我らの最終目標ははるか彼方にある。そこに到達するまでには、多くの試練を乗り越えなければならない。我らは決して仕事を成し遂げたわけではない。しかし、この学校から確固たる人生の目的を持った女子卒業生らを、わずかでも世に送り出すことができたと思えば、私の胸に喜びが満ちてくる。

【訳注】

* 本稿は、本学図書館が所蔵する Naoichi Masaoka [正岡猶一] 編、ジャパ・ソサエティー [The Japan Society of America] 監修、*Japan to America : a symposium of papers by political leaders and representative citizens of Japan on conditions in Japan and on the relations between Japan and the United States* (New York and London: G.P. Putnam's Sons 発行、1915年) という書物の 187-192 頁に寄稿された、下田歌子による英文である。翻訳チームでは原文を尊重して転載している。

** 訳注3から7までの史実については久保貴子専任研究員による注解であり、ここに記して翻訳チームより感謝申し上げる。



1. 下田歌子（出生名 平尾 銆^{せき}）は1854年生まれ（原文1856年は誤り）である。なお、この前書きは他者による歌子の紹介文と見られる。
2. 原文はBesidesから改行されていないが、試訳ではここから新段落とする。
3. 原文はconsort（配偶者）となっているが、倭姫命は垂仁天皇の皇女である。伊勢の斎宮であり、日本武尊の東征の時、草薙剣などを授け、危機を救った。
4. 臨月であったにもかかわらず新羅を討ち、帰国後、筑紫で後の応神天皇を出産。さらに大和に帰還して^{かこさか おしくま}麿坂・忍熊二王の反乱を鎮定し、応神が即位するまで69年間政治を執っていた。
5. 奈良末期から平安初期の女官、和気清麻呂の姉。清麻呂とともに孝謙天皇（称徳天皇）に仕え、厚い信任を得た。藤原仲麻呂（^{えみ おしかつ}恵美押勝）の乱の連座者を減刑するよう願って許され、孤児を収容し養った。操が固く、従順な人柄で、桓武天皇にも信重された。
6. 源頼朝の死後、幕政に参加し、実子・実朝の死後、京都から九条頼経を迎えて将軍とし、執権政治を確立、幕府実権を掌握して尼将軍といわれた。特に、幕府最大の難局であった承久の乱の際、御家人に頼朝以来の御恩の意義を説いた「最後の詞」が御家人たちへの檄となり、幕府を圧勝へと導いたことは有名である。
7. 「乳母」は家庭教師的な役割をも担っていた。公武問わず、身分の高い場合ほど幼少時の実生活全般

を見る傾向が強く、その教育範囲は読書、作文はもちろん、公家の場合は詩歌、管絃、武家の場合は武芸にまで及んだ場合もある。

8. 日清戦争は1894-95年であるが、原文には1893-4とある。その上、歌子の欧米視察は1893-95年であり、時系列の齟齬が見られる。

村上まどか／下田歌子記念女性総合研究所 兼務研究員・文学部英文学科 教授

高橋桂子／下田歌子記念女性総合研究所 所長・生活科学部生活文化学科 教授

駒谷真美／下田歌子記念女性総合研究所 兼務研究員・人間社会学部人間社会学科 教授

松田純子／下田歌子記念女性総合研究所 客員研究員・実践女子大学 名誉教授

